Porównanie tłumaczeń Hioba 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mam dość! Nie chcę żyć (tu) na wieki! Odstąp ode mnie, bo parą są me dni!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mam dość! Nie chcę tu żyć wiecznie! Odstąp ode mnie, bo parą są moje dni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uprzykrzyło mi się *życie*, nie chcę żyć wiecznie. Zostaw mnie, bo moje dni są marnością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprzykrzyłem sobie żywot, nie wiecznie będę żyw. Zaniechajże mię, bo marnością są dni moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zwątpiłem, już więcej żyć nie będę: przepuść mi, boć nic nie są dni moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zginę. Nie będę żył wiecznie. Zostaw mnie - dni moje to tchnienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uprzykrzyło mi się życie, nie chcę żyć dłużej. Zaniechaj mnie, bo moje dni są tylko tchnieniem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzgardziłem życiem, nie będę żył wiecznie. Zostaw mnie, bo moje dni są tylko tchnieniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już zostałem odtrącony, nie mogę żyć wiecznie. Oddal się ode mnie, wszak moje dni są tylko tchnieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jestem odtrącony, nie chcę żyć wiecznie, odsuń się ode mnie, dni moje są tylko tchnieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо не житиму на віки, щоб терпіти. Відступи від мене, бо моє життя марне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zanikam, nie będę wiecznie żył; zaniechaj mnie, bo moje dni są tchnieniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odrzuciłem to; nie chciał bym żyć po czas niezmierzony. Odstąp ode mnie, bo dni moje są tchnieniem. |

1. 1) <x>230 144:4</x> [↑](#footnote-ref-2)